

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

Bakalářská diplomová práce

Prototyp učebnice korejštiny, Wushi Zitong Hanguoyu, lekce 21 až 30

Korean textbook prototype, Wushi Zitong Hanguoyu, chapters 21 to 30

Olomouc 2021 Jan Čermák

Vedoucí diplomové práce: Doc. Mgr. David Uher, PhD.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně a uvedl veškeré použité
prameny a literaturu.

V Olomouci dne __. __. 2020 Podpis:

Anotace

Název práce: Prototyp učebnice korejštiny, Wushi Zitong Hanguoyu, lekce 21 až 30

Autor: Jan Čermák

Vedoucí práce: Doc. Mgr. David Uher, PhD.

Počet stran a znaků: 69 stran, 57 029 znaků

Počet použitých zdrojů: 13

Počet příloh: -

Klíčová slova: učebnice, korejský jazyk, konverzace, cvičení, gramatika

Korejšтина, aglutinační jazyk východní Asie, si již od roku 1990 prostřednictvím Hallyu (The Korean Wave) nachází své místo v západním světě a získává ohlas. Významnou úlohu v tomto procesu představují nejen původní bohatá korejská kultura, špičková technologická vyspělost a originální díla korejských autorů, která činí Koreu velice atraktivní pro široké spektrum zájemců, ale samozřejmě také přitažlivost jazyka samotného. Se zvyšujícím se zájmem o studium korejštiny zároveň roste potřeba učebních materiálů, které jsou ovšem v českém jazyce kvalitativně nedostačující. Proto se tato práce zaměří na vytvoření efektivního prototypu korejské příručky, jež bude vycházet z knihy *Korejšтина pro samouky* (Peking 2005), kterou napsal čínsky korejský autor Čongdok Čong . Tato učebnice užívá k objasnění konverzačního tématu uživateli opakující se formát a zaměřuje se především na stručné vysvětlení gramatiky s příkladovými větami, současně studenta seznamuje s odpovídající slovní zásobou na dané téma. Dalšími pomocnými prvky kapitol jsou příkladová cvičení, vzorové konverzace a sekce o výslovnosti, jež u studenta upevňují a prohlubují znalost probrané látky. Část konverzační učebnice, z níž budu čerpat, se zaměřuje především na témata: pozdrav, nákupy, v nemocnici, v hotelu, v lékárně-, apod. V této práci také pro potřeby českých studentů rozeberu případné problémy, se kterými se při adaptaci knihy setkám.

Chtěl bych poděkovat Doc. Mgr. Davidu Uhrovi, PhD. za trpělivost a cenné rady, díky nimž jsem práci dokázal zkompletovat. Dále bych rád poděkoval svým rodičům a kamarádům, kteří mi dodali potřebné rady a podporu.

Obsah

Obsah	5
Ediční poznámka.....	7
Úvod.....	8
1 Teoretická část	9
1.1 Potřeba učebnic korejštiny	9
1.2 Původ učebnic a naučných textů	10
1.3 Hangŭl a korejský jazyk.....	11
1.4 Prototyp učebnice.....	14
2 Praktická část	16
2.1 Kapitola 1 – Pozdrav.....	16
2.2 Kapitola 2 – Představení se.....	20
2.3 Kapitola 3 – V restauraci	23
2.4 Kapitola 4 – V hotelu	27
2.5 Kapitola 5 – Na ulici	31
2.6 Kapitola 6 – Telefonát	35
2.7 Kapitola 7 – Pozvání.....	39
2.8 Kapitola 8 – Nakupování	43
2.9 Kapitola 9 - V nemocnici.....	48
2.10 Kapitola 10 – V lékárně	53
3 Analýza	57
3.1 Struktura kapitoly.....	58
3.2 Analýza kapitoly 1 – Pozdrav	59
3.3 Analýza kapitoly 2 – Představení se	59

3.4 Analýza kapitoly 3 – V restauraci.....	60
3.5 Analýza kapitoly 4 – V hotelu	61
3.6 Analýza kapitoly 5 – Na ulici	61
3.7 Analýza kapitoly 6 – Telefonát.....	62
3.8 Analýza kapitoly 7 – Pozvání	63
3.9 Analýza kapitoly 8 – Nakupování.....	63
3.10 Analýza kapitoly 9 – V nemocnici.....	64
3.11 Analýza kapitoly 10 – V lékárně	65
4 Závěr	66
5 Resumé.....	67
Seznam literatury	68
Internetové zdroje:	69

Ediční poznámka

V této práci využívám českou vědeckou transkripci a považuji za cíl obsahu učebnice přiblížit studentovi korejskou výslovnost co nejlíže, proto transkripce obsahuje úpravy za tímto účelem. Transkripce textu je v kurzívě vkládána do hranatých závorek.

Pozměnil jsem přepis [si] na [ši], stejně jako v případě intenzivního [ssi] na [šši]. Práce zároveň obsahuje původní podobu textu zapsanou hangŭlem, tudíž by toto přiblížení výslovnosti nemělo působit pro studenty problém.

Úvod

Tato práce se zaměřuje na vytvoření prototypu konverzační učebnice korejštiny. Poptávka po takovýchto učebnicích v českém provedení se poslední dobou neustále zvyšuje, spolu se zvyšujícím se zájmem o korejskou kulturu a jazyk. Lákadlem pro nově přicházející studenty se stává také počáteční jednoduchost korejštiny a absence potřeby znalosti většího množství unikátních znaků. Se zanedbatelnou vstupní náročností, například oproti čínštině a japonštině, se nemůžeme divit přílivu zájemců o tento jazyk.

Pro účely učebnice bude klíčovou literaturou Korejštiny pro samouky (uvedená také jako *Wushi Zitong Hanguoyu*)¹, z níž budu přebírat zvolený obsah několika tématických kapitol a pokusím se je upravit pro aktuální potřeby našich studentů korejštiny. Zároveň budu čerpat inspiraci z Učebnice čínské konverzace², která mě zaujala způsobem koncipování svých kapitol a využitím transkripce k nápomoci studentům.

V první teoretické části práce hodlám nejdříve přiblížit problém potřeby učebnic korejštiny a rozebrat případné zdroje, ke kterým se studenti a vyučující mohou uchýlovat v souvislosti s lokálním nedostatkem učebních materiálů. Ty si můžeme jednoduše kategorizovat a krátce charakterizovat jejich přednosti, či nedostatky. Následně v rámci teorie rozeberu původ učebnic jako takových. Poté se pokusím krátce a stručně popsat korejský systém psaní a jeho vznik.. Následovat bude praktická část bakalářské práce, v níž vytvořím podle optimálního formátu samotný prototyp učebnice. Klíčovým prvkem bude řešení případných problémů, jenž mohou v rámci tvoření jednotlivých kapitol nastat a vyhledání zdrojů, které mi s vyřešením daných problémů pomůžou. Výsledek a úskalí této praktické části budu nakonec popisovat v úseku analýza.

¹ ČÖNG, Čöngdök. *Hondža Kongbuhanün Hangugö* [Korejštiny pro samouky]. Peking: Foreign Language Teaching and Research Press 2005.

² UHER, David. *Učebnice čínské konverzace*. Praha: Leda, 2007.

1 Teoretická část

1.1 Potřeba učebnic korejštiny

Se zvyšujícím se zájmem o korejský jazyk a kulturu zároveň roste potřeba učebnic korejštiny. Ty můžeme pro účely našich studentů subjektivně roztrždit do několika kategorií, které nám umožní lépe pochopit nutnost vyvinout úsilí ve tvorbě českých učebnic korejského jazyka.

V první řadě můžeme uvést oficiální učebnice, podle nichž se vyučuje na korejských univerzitách. Tyto prestižní instituce často zapojují své lingvistické odborníky a studenty, aby pomohli dát dohromady učebnici pro vlastní školu. Mezi známější se řadí *Ihwa hankukŏ*, *My Korean 1*, *Active Korean*, nebo třeba *Ögugin-ül ühan hangugŏ*. Tyto kvalitní učebnice pak často slouží jako předloha pro tvorbu mezinárodních autorů. Pro potřeby výuky mohou sloužit dobře, ovšem ve fyzické podobě je jejich obstarání velice náročné, popřípadě nákladné. Obvykle si studenti obstarají konkrétní učebnice při zahraničním studiu.

Dále existují učebnice bez univerzitního zázemí, cílené primárně na anglicky mluvící studenty. Mezi nimi nalezneme práci od mezinárodních, i korejských autorů. Jako příklad lze uvést *Korean from Zero!*, nebo série učebnic *Talk To Me In Korean*. I přes významné rozšíření za posledních několik let je dostupný pouze omezený výběr tohoto typu učebnic a to na spíše méně známých webových stránkách, navíc obvykle s vysokou přírůzkou a poštovným. Student čelí problému vysoké ceny jednotlivých knih a je pro něj obtížné posoudit, zda je produkt nezávislého autora kvalitativně dostačující a vhodný.

V poslední řadě se zaměříme na výběr českých učebnic. Zmínit musíme knihy *Gramatika korejského jazyka*³ a *Mluvnice korejštiny*⁴. U obou můžeme sledovat významné nedostatky, zejména knihy nejsou příliš aktuální a přílišným zaměřením na lingvistickou stránku jazyka nesplňují roli efektivního učebního nástroje pro běžné uživatele, jako například učebnice korejských univerzit.

1.2 Původ učebnic a naučných textů

Původ učebnic můžeme následovat daleko do minulosti, kdy naučné texty vznikaly současně s jinými druhy literatury. Schopnost různých civilizací tvořit texty se často odvíjela od zdroje materiálu, jenž byl používán k zaznamenávání informací. Vznik prvních textů můžeme registrovat již v Mezopotámii, kdy obyvatelé sumerské říše využívali hliněné tabulky a klínové písmo. Další takovou známou zemí je starověký Egypt, ve kterém vznikl způsob zaznamenávání díky hojné dostupnosti papyru.

Mezopotámii vystřídal klasické období, jehož literaturu můžeme pozorovat u starověkých řecků, díky jejichž filozofům vzniklo mnoho známých naučných textů a rostl zájem o poznání všech oblastí vědění, promítnutý filozofickým směrem tzv. *pansofie*⁵. Navzdory vyššímu zájmu bylo stále obtížné informace zaznamenávat a i později vzniklé první knihy byly vlastnictvím pouze majetnějších členů společnosti.

Velká změna v zaznamenávání textu nastala při vynálezu knihtisku Johanna Gutenberga kolem roku 1440. Tento objev významně zvýšil produkci knih a učinil je dostupnější pro široké spektrum lidí, ačkoliv byl učiněn bez souvislosti s dřívějšími tiskovými metodami v Číně a Koreji⁶.

³ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005.

⁴ PULTR, Alois. *Mluvnice korejštiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1979.

⁵ Filozofický směr, překládá se jako “všeobecná moudrost”.

⁶ HYE-BONG, Ch'on. *200 years before Gutenberg: The master printers of Koryo* [online]. [cit. 2021-5-2]. Dostupné z: <https://en.unesco.org/courier/december-1978/200-years-gutenberg-master-printers-koryo>

Konkrétně tisk v oblasti Koreje zůstává důvodem pro národní hrdost korejců, i přes tehdejší menší dopad na šíření vědomostí ve společnosti, alespoň oproti evropským zemím. Výsledné produkty korejského tisku byly využity spíše pro účely úředníků, kteří drželi nad tiskem monopol. Nejznámější kniha pocházející z této éry, která byla údajně vytištěna korejským tiskem roku 1377, se nazývá *직지* [*čikči*].⁷

1.3 Hangŭl a korejský jazyk

Písmo hangŭl zavedl v roce 1446 král Sedžong. Kvůli své jednoduchosti nebyl tento systém psaní mezi úředníky oblíbený a čínské znaky se stále využívaly k vyplnění úředních dokumentů. Prostý lid, pro který bylo vzdělání těžce dosažitelné, si naopak hangŭl oblíbil. Až koncem druhé světové války se hangŭl konečně stal pro korejštinu hlavním národním písmem v Jižní Koreji i Severní Koreji.

Korejština je jazyk aglutinační, z latinského agglutinare, což znamená „přilepovat“. Rozumíme tím, že jazyk hojně využívá přípon, jež jsou přidávány ke kořenovému morfému. Tyto přípony následně vyjadřují jednotlivé gramatické prvky, v případě úmyslu vyjádření více gramatických prvků se může vyskytnout i připojení více přípon najednou. Klíčovým identifikačním faktorem u aglutinačních jazyků je neměnný kořenový morfém, činící stavbu slova lehce pochopitelnou, např. oproti flektivním jazykům.

V následující části práce se podíváme na korejskou abecedu blíže. Hangŭl obsahuje aktuálně používaných 40 grafémů, vycházejících z 28 grafémů Sedžongova dekretu, z nichž se 4 již nepoužívají⁸.

⁷ JONES, Josh. The Oldest Book Printed with Movable Type is Not The Gutenberg Bible: Jikji, a Collection of Korean Buddhist Teachings, Predated It By 78 Years and It's Now Digitized Online. *Open Culture* [online]. 2019 [cit. 2021-5-3]. Dostupné z: <https://www.openculture.com/2019/07/jikji.html>

⁸ PUCEK, Vladimír a Marta BUŠKOVÁ. *Jazyková politika v Koreji*. Praha: Karolinum, 2000, str. 128.

14 grafému slouží jako souhlásky:

⌈ K □ M 𐌆 ČCH

⌊ T ⊔ N 𐌇 KCH

⌋ P ○ NG 𐌈 TCH

𐌉 Č 𐌊 S 𐌐 PCH

𐌋 H

10 grafémů slouží jako samohlásky:

⌈ A ⌋ JA

⌊ Ö ⌋ JÖ

⊔ O 𐌐 JO

⌈ U 𐌐 JU

⌋ I — Ů

Dále zmíníme složené grafémy vzniklé spojením samohlásky a písmena ⌋ .

⌋ Ä ⌋ E

⌋ Ö ⌋ Ü

ㅡ| ŮI

Složené samohlásky, vzniklé spojením dvou grafémů, nazýváme digrafy.

ㅏ| WA ㅑ| WŎ

ㅘ| WÄ ㅙ| WE

Hangul obsahuje i souhláskové digrafy, které souvisí s intenzivními souhláskami.

ㅆ SS ㅊ KK

ㅌ TT ㅍ PP

ㅈ ČČ

V poslední řadě musíme zmínit také digrafy ze dvou různých grafémů, jenž se ve slově mohou vyskytovat pouze v oblasti padčchimu.⁹

ㅑㅓ KS ㄹㅎ LH

ㄹㅑ LK ㄹㅓ LP

ㄹㅈ NČ ㄹㅓ LM

⁹ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005, str. 16-17.

ㄹㅎ LH ㅍㅍ PS

ㄹㅅ LS ㄹㅍㅅ LPCH

ㄹㅌ LTCH

Pokud tedy vezmeme v potaz grafémy pro souhlásky, samohlásky, složené samohlásky a digrafy, můžeme v hangŭlu registrovat celkem 40 grafémů.

1.4 Prototyp učebnice

Úlohou učebnice je převážně sloužit jako učební materiál k procvičování konverzace, který zároveň bude zaměřen na konkrétní tématické oblasti. Zamýšleným uživatelem této knihy jsou převážně studenti s mírně pokročilou znalostí korejštiny, jelikož se učebnice základy spíše nezabývá a očekává již jistou úroveň vědomostí studenta, např. schopnost rozpoznat a užívat různé formálnostní styly, znalost základních sloves a slovní zásoby, atd. Proto bude v učebnici uvedena pouze gramatika a slovní zásoba související s daným tématem. V případě potřeby učebnice zaměřené na gramatiku, či hlubší zaměření na konkrétní téma by bylo vhodné využít jiných takových knih, jelikož tento prototyp se zaměřuje na více odlišných témat, ale pouze obecně.

Primárním zdrojem pro tuto učebnici je Korejšťina pro samouky, z níž hodlám přebírat některé prvky kapitol 21 až 30. Tyto kapitoly jsou tématicky zaměřené na různé oblasti běžného života a rozšiřují přehled studenta. Plánuji se v případě této knihy soustředit hlavně na konverzaci, související slovní zásobu a gramatiku, ke které hodlám najít vhodné zdroje popisu. Klíčové bude učinit vysvětlení gramatiky jednoduché a srozumitelné, jelikož prototyp naplňuje roli spíše konverzační učebnice a účelem knihy proto není hluboký, či lingvistický náhled do problematiky gramatických jevů.

K procvičení obsahu zmíněných kapitol jsem se inspiroval systémem cvičení v Učebnici čínské konverzace, z níž jsem se rozhodl využít sekce „Doplňte“, „Reagujte“, a „Přeložte“.

Cvičení Doplňte slouží k poskytnutí nejjednodušší formy prozkoušení studentovy znalosti slovní zásoby, gramatiky, či prvku korejštiny, na které konkrétní kapitola klade důraz.. Zde je nutné pouze doplnit prvek z vyučované látky a cvičení vyžaduje spíše základní znalost tématu, než přílišnou dávku kreativity.

Studenti mohou procvičit své chápání tématu o něco více ve cvičení Reagujte, při kterém dostanou volný prostor k vymyšlení odpovědí a možnost procvičit svoji kreativitu, či improvizální schopnosti. Toto cvičení, spolu s Doplňte, nemá v kapitole záznam správných odpovědí, jelikož zde můžeme skvěle vyzkoušet samostatnost studentů. Konkrétně u cvičení Reagujte nechceme studenta demotivovat v případě, že se jeho teoreticky správná odpověď nebude slučovat s uvedenou. Vhodnost jednotlivých reakcí by měl tedy kontrolovat vyučující.

Posledním typem cvičení je Přeložte, v němž studenti budou pověřeni s překladem několika vět, které se budou opírat o slovní zásobu a gramatiku z dané lekce. V tomto cvičení se budou vyskytovat pouze věty v korejštině a souhrn správných odpovědí bude uveden v sekci pod stránkou. Věty na překlad z češtiny se v tomto cvičení vyskytovat nebudou, jelikož by bylo obtížné stanovit výstižné správné odpovědi. Důvodem je časté používání různých formálnostních stylů napříč učebnicí, které ovšem nejsou míněny jako téma k procvičování znalosti a zbytečně by studenty mátlly.

Při psaní hodlám využít české vědecké transkripce korejštiny, jenž vychází z McCune-Reischauerovy rozšířené transkripce. Česká vědecká transkripce vystihne výslovnost korejštiny lépe, než transkripce populární a pomůže studentům zapamatovat si odlišné pojmy, proto jsem si ji v tomto případě zvolil. Vysokou prioritou bude přiblížit reálnou výslovnost studentům co nejbližší, proto bude v této práci obsažena ediční poznámka, jenž objasní studentům konkrétní změny v transkripci, které byly provedeny v souladu se zvyše zmíněným záměrem.

2 Praktická část

2.1 Kapitola 1 – Pozdrav

Konverzace

안녕하세요? [*annjŏnghasejo?*]

Dobrý den!

송 선생님, 안녕하세요? [*song sŏnsängnim, annjŏnghasejo?*]

Dobrý den, paní učitelko Song.

오랜만입니다. [*oränman imnida*]

Už dlouho jsme se neviděli, že ano?

예, 오랜만이에요. [*je, oränman iejo*]

Ano, již dlouho jsme se neviděli.

요즘에 어떻게 지내세요? [*jodžüm-e öttöhke činäsejo?*]

Jak se vám daří v poslední době?

그저 그래요. [*küdžo küräjo*]

Tak všelijak.

박 선생님은 어떠세요? [*pak sŏnsängnim-ün öttösejo?*]

Jak se má pan učitel Pak?

박 선생님은 잘 지내요. [*pak sŏnǎngnim-ŭn čal činǎjo*]

Panu učiteli Pakovi se daří dobře.

Slovní zásoba

안녕 [*annjŏng*] - ahoj

어떻게 [*ŏttŏhke*] - jak

하다 [*hada*] - dělat

지내다 [*činǎda*] - mít se

오랜만 [*orǎnman*] - dlouho

잘 [*čal*] - dobře

미스터 [*misŭtŏ*] - mistr (pan)

요즘 [*jodžŭm*] - poslední doba

미스 [*misŭ*] - miss (paní)

그저 [*kŭdžŏ*] - různě

예 [*je*] - ano

그렇다 [*kŭrŏhta*] - být takový

안녕하세요 [*annjŏnghasejo*] - dobrý den

Gramatika

-님 [*nim*] se připojuje k příjmení, nebo jménu osoby, ale také se velmi obvykle přidává k povolání dané osoby. Použitím [*nim*] vyjadřuje mluvčí úctu posluchači, podobně jako v případě připojení -씨 [*šši*], ovšem [*nim*] vyjadřuje úctu vyšší.¹⁰

Doplňte zdvořilostvní koncovku 님[*nim*].

부모 [*pumo*] →

선생 [*sönsäng*] →

박사 [*paksa*] →

사장 [*sadžang*] →

¹⁰ *Hangugö kičcho sadžön* [základní korejský slovník]: 님 [online]. [cit. 2021-04-06]. Dostupné z: <https://krdict.korean.go.kr/dicSearch/SearchView?ParaWordNo=41688>

Reagujte

안녕하세요. 요즘에 잘 지내세요? [*annjǒnghasejo. jodžúm-e čal činäjo?*]

부모님은 어떠세요? [*pumonim-ün öttösejo?*]

선생님! 오랜만이었어요! [*sönsängnim! oränman iössöjo!*]

미스터 김은 잘 지내요? [*misütö kim-ün čal činäjo?*]

Přeložte

1. 사장님, 안녕하세요! [*sadžangnim, annjǒnghasejo!*]
2. 요즘 부모님이 어떻게 지내세요? [*jodžüm pumonimi öttöhke činäsejo?*]
3. 오랜만이에요. [*oränman iejo*]
4. 선생님은 잘 지내요. [*sönsängnim-ün čal činäjo*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Dobrý den, šéfe!
2. Jak se mají poslední dobou tvoji rodiče?
3. Už je to dlouho.
4. Pan učitel se má dobře.

2.2 Kapitola 2 – Představení se

Konverzace

A. 동수, 인사하지요. 제 아내입니다. [*dongsu, insahadžijo. če anä imnida*]

Dongsu, představte se. Tohle je moje manželka.

B. 안녕하세요? 처음 뵙겠습니다. 동수입니다. [*annjõnghasejo? čchõüm pöpkesšümñida*]

Dobrý den! Rád vás poznávám. Jmenuji se Dongsu.

C. 안녕하세요? 나 영숙입니다. [*annjõnghasejo? na jõngsuk imnida.*]

Dobrý den! Já se jmenuji Jõng-suk.

B. 만나서 반갑습니다. [*mannasõ pangapsümñida*]

Rád Vás poznávám.

C. 저도 만나서 반갑습니다. [*čõdo mannasõ pangapsümñida*]

Já Vás také rád poznávám.

B. 저는 바빠서, 지금 가봐야 합니다. [*čchõ-nũn pappasõ, čchigũm kabwaja hamñida*]

Jsem zaneprázdňený, vypadá to, že už budu muset jít.

C. 안녕히 가십시오. [*annjõngghi kašipšio*]

Nashledanou.

B. 안녕히 계십시오. [*annjõngghi kješipšio*]

Nashledanou

Slovní zásoba

인사 [*insa*] - představení

처음 [*čchöŭm*] - poprvé

하시지요 [*hašidžijo*] - měli bychom

제 [*če*] - moje

봬다 [*pöpta*] - potkat

아내 [*anä*] - žena, manželka

반갑다 [*pangapta*] - být rád

만나다 [*mannada*] - potkat

내일 [*näil*] - zítřek

Gramatika

-지요 [*čijo*] se připojuje ke slovesnému kmenu akčních a deskriptivních sloves. Mluvčí používá gramatiku v případě, kdy již předpokládá posluchačovu znalost předmětu otázky. Následně může použít formu [*čijo*] k potvrzení předpokladu, nebo získání souhlasu od posluchače. Lze být také použito ve tvaru 쯤 [*čjo*].¹¹

Doplňte -지요 [*čijo*]

제가 돈을 내다. [*čega ton-ül näda*]

¹¹ KIM, Ůnčöng, Judžöng SON, Minsöng I a Süngjön I. *Ögugin-ül ühan hangugö 2-2 [Korejština pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 53.

날씨가 춥다. [*nalššiga čchupta*]

또 만나다. [*tto mannada*]

함께 가다. [*hamkke kada*]

그 여자 예쁘다. [*kũ jödža jeppūda*]

Reagujte

지금 가봐야 합니다. [*čigŭm kabwaja hamnida*]

인사하지요. [*insahadžijo*]

만나서 반갑습니다. [*mannasŏ pangapsŭmnida*]

내일 만나죠? [*näil mannadžjo?*]

Přeložte

1. 지금 바쁘죠? [*čigŭm pappŭdžjo?*]
2. 처음 뵙겠습니다. [*čchoŭm pŏpkessŭmnida*]
3. 날씨가 춥죠? [*nalššiga čchubčjo?*]
4. 안녕히 가십시오. [*annjŏngghi kašipšio*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Teď jsi zaneprázdněný, že?
2. Rád vás poznávám.
3. Počasí je chladné, že?
4. Nashledanou.

2.3 Kapitola 3 – V restauraci

Konverzace

A.어서 오세요. 이리 앉으세요. 뭘 드시겠어요? [*ösö osejo. iri andžŭsejo.*

mwöl tŭšigessŏjo?]

Pojďte dál, zde se posad'te. Co si dáte?

B.메뉴 좀 보여 주세요. [*menju čom pojŏ čusejo*]

Ukažte nám menu, prosím.

A.메뉴 여기 있어요. [*menju jŏgi issŏjo*]

Zde je menu.

B.아가씨, 비빔밥 둘하고 만두국, 그리고 빈대떡 셋 주세요.

[*agašši, pibimbap tul hago manduguk, kŭriŕigo pindättŏk set čusejo*]

Dejte nám prosím dvakrát bibimbap, manduguk a třikrát bindättŏk, slečno.

식사 후 [*šiksa hu*]

Po jídle

B.모두 얼마예요? [*modu ōlmajejo?*]

Kolik to bude dohromady?

A.모두 구천원이에요. [*modu ku čchŏn wŏn iejo*]

Celkem to bude devět tisíc wŏnŭ.

B.돈 여기 있어요. [ton jŏgi issŏjo]

Zde máte peníze.

A.또 오세요. [tto osejo]

Přijďte zas!

B.네, 음식이 맛있어서 다시 와야겠죠! [ne, ūmšigi mašissŏsŏ taši wajagettčjo!]

Ano, chutnalo nám a určitě bychom měli znovu přijít!

Slovní zásoba

들다 [tŭlta] – držet

메뉴 [menju] - menu

드시겠어요? [tŭšigessŏjo?] – dali byste si?

좀 [čom] - trochu

보다 [poda] - než

아가씨 [agašši] - slečna

보여주다 [pojŏčuda] - ukázat

-하고 [hago] - a

비빔밥 [pibimbap]¹²

만두국 [manduguk]¹³

빈대떡 [pindättŏk]¹⁴

모두 [modu] – vše

¹² Korejské jídlo – vařená rýže se zeleninou a volským okem, obvykle v misce

¹³ Korejské jídlo – polévka s knedlíčky

¹⁴ Korejské jídlo – palačinka z mungo fazolí, zeleniny a kousků masa

Gramatika

아,어,여 주다 [*a, ǒ, jǒ čuda*] se připojuje k akčním slovesům v případě výkonu činnosti pro další osobu. Při žádosti se používá 아,어,여 주세요 [*a, ǒ, jǒ čusejo*].¹⁵

Doplňte 아,어,여 주다 [*a,ǒ,jǒ čuda*]

설명하다 [*sǒlmjǒnghada*]

만들다 [*mandŭlta*]

이야기하다 [*ijagihada*]

쓰다 [*ssŭda*]

노래를 부르다 [*norä-rŭl purŭda*]

¹⁵ KIM, Ŭncǒng, Hjošin KIM, Jǒng KWŎN a Judžin ČŎNG. *Ögugin-ül ühan hangugǒ 1-2 [Korejščina pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 125.

Reagujte

뭘 드시겠어요? [*mwol dŭšigessŏjo?*]

모두 얼마예요? [*modu ōlmajejo?*]

메뉴 어디 있어요? [*menju ōdi issŏjo?*]

비빔밥 하나 주세요. [*pibimbap hana džusejo*]

Přeložte

1. 생일카드 좀 보여 주세요. [*sängil kchadŭ čom pojŏčusejo*]
2. 쉽게 설명 해주세요. [*šŭbke sŏlmjŏng häčusejo*]
3. 좀 도와 주세요. [*čom towa čusejo*]
4. 신문을 읽어주세요. [*šinmun-ŭl čom ilgŏčusejo*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Prosím, ukažte mi svoji narozeninovou kartu.
2. Jednoduše to vysvětlete.
3. Pomozte mi, prosím.
4. Přečtěte si noviny.

2.4 Kapitola 4 – V hotelu

Konverzace

A. 어서 오세요. [*ösö osejo*]

Pojďte dál.

B. 빈방 있어요? [*pinbang issöjo?*]

Máte prázdný pokoj?

A. 예약 하셨어요? [*jejak hašjössöjo?*]

Máte jej rezervovaný?

B. 예, 지난 주에 예약 했는데요. [*je, činandžue jejak hättnüdejo*]

Ano, rezervoval jsem jej minulý týden.

A. 성함이 어떻게 되세요? [*sönghami öttöhke tösejo?*]

Jak se jmenujete?

B. 왕리인데요 [*wangri indejo*]

Jmenuji se Wangri.

A. 잠깐만 기다려 보세요. 네, 여기 있군요. 203 호실입니다. 며칠 동안 계시겠어요?
[*čamkkanman kidarjö posejo. ne, jögi ittkunjo. 203 hošil innida. mjöčchil tongan
kješigessöjo?*]

Prosím vyčkejte chvíli. Ano, tady to je. Je to pokoj 203. Kolik dní zde budete?

B. 이틀예요. 방은 크고 밝은 방인가요? [*itchŭl jejo. pang-ŭn kchŭgo palgŭn pang ingajo?*]

Dva dny. Je to pokoj velký a prosvícený?

A. 예, 마음에 드실 거예요. [*je, maŭm-e tŭšil kõjejo*]

Ano, bude se vám líbit.

Slovní zásoba

어서 [*ŏsŏ*] - rychle

비다 [*pida*] – být prázdný

-만 [*man*] - pouze

잠깐 [*čamkkan*] - chvilka

방 [*pang*] - pokoj

기다리다 [*kidarida*] - čekat

예약 [*jejak*] - rezervace

성함 [*sŏngham*] – jméno (formálně)

예약 하다 [*jejak hada*] - rezervovat

호실 [*hošil*] – pokoj

지난 [*činan*] - minulý

주 [*ču*] - týden

며칠 [*mjŏčchil*] - pár dní

어떻게 [*ŏttŏhke*] - jak

-동안 [*tongan*] - v průběhu

밝다 [*palgda*] - být prosvětlený

계시다 [*kješida*] - být, zůstat

이틀 [*itchŭl*] - dva dny

크다 [*kchŭda*] - být velký

마음에 들다 [*maŭme tŭlda*] - líbit se

Gramatika

“-을 것이다” [*ül köšida*] se připojí k akčnímu slovesu, čímž mluvčí poukazuje na odhodlání provést budoucí činnost. Gramatika se také často zkracuje do tvaru *을 거예요* [*ül köjejo*].¹⁶

Doplňte *을 것이다* [*ül gōšida*], nebo *을 거예요* [*ül köjejo*].

1. 그가 울다 [*kūga ulda*].
2. 아버지가 주무시다 [*abōdžiga čumušida*]
3. 약속을 지키다 [*jaksok-ül čikchida*]
4. 그것이 싸다 [*kūgōši ssada*]
5. 오후에 가다 [*ohu-e kada*]

Reagujte

1. 빈방 있어요? [*pinbang issōjo?*]
2. 성함이 어떻게 되세요? [*sōnghami öttōhke tösejo?*]
3. 며칠 동안 계시겠어요? [*mjōčchil tongan kješigessōjo?*]
4. 어떤 방을 예약 하셨어요? [*öttōn pang-ül jejak hašjössōjo?*]

¹⁶ KIM, Ŭncōng, Judžōng SON, Minsōng I a Sūngjōn I. *Ögugin-ül ühan hangugō 1-2 [Korejština pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 73.

Přeložte

1. 이틀 동안 계실 거예요. [*itchŭl tongan kješil kõjejo?*]
2. 지난 주에 빈방을 예약했어요. [*činan ču-e pinbang-ŭl jejak hässöjo*]
3. 203 호실은 밝고 큰 방이에요. [*203 hošil-ŭn palg go kchŭn pang iejo*]
4. 예약은 여기 있군요. [*jejak-ŭn jögi ittkunjo*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Budeme tu dva dny.
2. Minulý týden jsem si prázdný pokoj rezervoval.
3. Pokoj 203 je pokoj prosvětlený a velký.
4. Ah, zde je ta rezervace.

2.5 Kapitola 5 – Na ulici

Konverzace

A. 실례합니다만, 중국 대사관이 어디 있어요? [*šillje hamnidaman, čungguk täsakwani ödi issöjo?*]

Promiňte, ale kde se nachází čínské velvyslanectví?

B. 중국 대사관요? 명동에 있어요. [*čungguk täsakwanjo? mjöngdong-e issöjo*]

Čínská ambasáda? Ta je v Mjong-dongu.

A. 여기서 중국 대사관까지 멀어요? [*jögisö čungguk täsakwan kkadži möröjo?*]

Je to odtud k čínskému velvyslanectví daleko?

B. 아니오, 가까워요. 택시로 가면 시간이 조금만 걸려요. [*anio, kakkawöjo. tchäkširo kamjön šigani čogümman kölljöjo*]

Nikoliv, je to blízko. Taxíkem to bude jen chvilka.

A. 어디서 택시를 탈 수 있어요? [*ödisö tchäkši-rül tchal su issöjo?*]

Kde si můžu vzít taxi?

B. 저기서 타세요. [*čögisö tchasejo*]

Tam si nastupte.

A. 감사합니다. [*kamsahamnida*]

Děkuji.

B. 천만에요. [čchǒnmanejo]

Za málo.

Slovní zásoba

-만 [man] - pouze

-에서 [esǒ] – z – 까지 [kkadži] – do

택시 [tchäkši] - taxi

타다 [tchada] – nasednout, nastoupit

천만에요 – [čchǒnmanejo] – za málo

실례하다 [šillje hada] – omluvit se

멀다 [mǒlta] – být daleko

가깝다 [kakkapta] – být blízko

Gramatika

“ - (으) ㄹ 수 있다” [ül su itta] , “ - (으) ㄹ 수 없다” [ül su ǒpta]

Po připojení k akčnímu slovesu mluvčí vyjadřuje, zdali činnost může, či nemůže být provedena.¹⁷

¹⁷ KIM, Ŭncǒng, Judžǒng SON, Minsǒng I a Sǔngjǒn I. *Ögugin-ül ühan hangugǒ 1-2 [Korejština pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 125.

Doplňte - (으) ㄹ 수 있다 [*ŭl su itta*], nebo - (으) ㄹ 수 없다 [*ŭl su ǽpta*]

지금 하다 [*čigŭm hada*]

여기 남다 [*jǽgi namda*]

도와 주다 [*towa čuda*]

나도 한국말 하다 [*nado hangungmal hada*]

신문을 읽다 [*šinmun-ŭl ilgta*]

Reagujte

이 방을 예약 할 수 있어요? [*i pang-ŭl jejak hal su issǽjo?*]

오후에 올 수 없어요. [*ohu-e ol su ǽpsǽjo*]

저기서 탈 수 있어요? [*čǽgisǽ tchal su issǽjo?*]

중국 대사관이 어디 있어요? [*čungguk täsagwani ǽdi issǽjo?*]

Přeložte

약속을 지킬 수 없어요. [*jaksok-ül čikchil su ǒpsǒjo*]

잠깐 기다릴 수 있어요? [*čamkkan kidaril su issǒjo?*]

대사관까지 시간이 조금만 걸려요. [*täsagwan šigani čogŭmman köllǒjo*]

실례합니다, 명동 어디 있어요? [*šilljehamnida, mjǒngdong ǒdi issǒjo?*]

Odpověďi k Přeložte:

1. Nedokáže dodržet slib.
2. Můžeš chvíli počkat?
3. Na velvyslanectví to trvá jen chvíli.
4. Promiňte, ale kde je *Mjǒngdong*?

2.6 Kapitola 6 – Telefonát

Konverzace

A. 여보세요. [*jōbosejo*]

Haló?

B. 여보세요. [*jōbosejo*]

Haló?

A. 김 선생님 댁이에요? [*kim sōnsāngnim tāk iejo?*]

Je toto dům pana učitele Kima?

B. 예, 그런데요. [*je, kūrōndejo*]

Ano, je to tak.

A. 김 선생님 좀 바꿔주세요. [*kim sōnsāngnim čom pakkwodžusejo*]

Prosím předejte telefon učiteli Pakovi.

B. 실례지만, 누구세요? [*šiljedžiman, nugusejo?*]

Promiňte, ale kdo jste?

A. 영희예요. [*jōnghŭi jejo*]

Tady Jōnghŭi.

B. 잠깐만 기다리세요. 지금 통화하고 있어요. [*čamkkanman kidarisejo. čigŭm tchonghwa hago issōjo*]

Prosím počkejte chvíli. Právě hovoří.

Slovní zásoba

여보세요 [jŏbosejo] – haló?

바꾸다 [pakkuda] – vyměnit, změnit

덱 [täk] - dům (formálně)

바꿔 주다 [pakkwŏ čuda] – změňte, prosím

그렇다 [kŭrŏhta] – být tak

지금 [čigŭm] - teď

통화하고 있다 [tchonghwa hago itta] – hovořit (průběžný čas)

Gramatika

Připojením „고 있다” [ko itta] ke kořenu akčního slovesa lze vyjádřit přítomný průběžný čas, tedy aktuálně probíhající činnost. Podobným způsobem nás „-는 중이다”¹⁸ [nŭn čung ida] informuje o průběhu dané aktivity, přičemž může být využit i tvar -는 중에 [nŭn čung-e].

¹⁸ Hanguŏ kičcho sadžŏn (základní korejský slovník): - nŭn čung ida [online]. [cit. 2021-04-06].
Dostupné z: <https://krdict.korean.go.kr/dicSearch/SearchView?ParaWordNo=73752>

Doplňte -고 있다 [*ko itta*], nebo -는 중이다 [*nŭn čung ida*].

편지를 쓰다 [*pjŏndži-rŭl ssŭda*]

TV 를 보다 TV [*rŭl poda*]

친구를 생각하다 [*čchingu-rŭl sŏngak hada*]

일을 하다 [*ir-ŭl hada*]

Reagujte

누구를 생각 하고 있어요? [*nugu-rŭl sŏngak hago issŏjo?*]

지금 무엇을 하는 중이에요? [*čigŭm muŏs-ŭl hanŭn čung iejo?*]

부모님 좀 바꿔주세요. [*pumonim čom pakkwŏ čusejo*]

실례지만, 누구세요? [*šilljedžiman, nugusejo?*]

Přeložte

1. 선생님 지금 통화하고 있어요. [*sönsängnim čigŭm tchonghwa hago issöjo*]
2. 김 씨의 댁이에요? [*kim šši ũi täk iejo?*]
3. 제가 지금 친구를 기다리는 중이에요. [*čega čigŭm čchingu-rŭl kidari-nŭn čung iejo*]
4. 사장님은 아직도 일을 하고 계시죠? [*sadžangnim-ŭn adžikto ir-ŭl hago kješidžo?*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Pan učitel právě hovoří.
2. Je toto dům pana Kima?
3. Právě čekám na kamaráda.
4. Pan šéf ještě stále pracuje, že?

2.7 Kapitola 7 – Pozvání

Konverzace

A. 김 선생님, 이번 주말에 저희 집에서 파티하는데 오실 수 있어요? [*kim sŏnsängnim, ibŏn čumar-e čohŭi čip-esŏ pchatchi hanŭnde ošil su issŏjo?*]

Pane učiteli Kime, tento víkend máme u nás doma párty, mohl byste přijít?

B. 아, 그러세요? 그런데 그 날이 무슨 날이에요? [*a, kŭrŏsejo? kŭrŏnde kŭ nari musŭn nar iejo?*]

Ah, je to tak? Je to nějaký výjimečný den?

A. 아뇨, 아무 날도 아닙니다. 그저 회사 직원들을 초대해서 저녁을 대접할까 합니다. [*anjo, amu naldo animnida. kŭdžŏ hwŏsa čikwŏn dŭr-ŭl čchodähäsŏ čŏnjŏk-ŭl täčŏb halkka hamnida*]

Ne, žádný výjimečný den to není. Jen, že bysme pozvali zaměstnance firmy na večeři.

B. 몇 시에 갈까요? [*mjŏt ši-e kalkkajo?*]

V kolik hodin bych měl jít?

A. 저녁 6 시에 오세요. [*čŏnjŏk jŏsŏt ši-e osejo*]

Přijďte v 6 hodin večer]

B. 김 과장님 댁 주소는 어떻게 되지요? [*kim kwadžangnim täk čuso-nŭn ŏttŏhke tŏdžijo?*]

Jak že je adresa domu pana manažera Kima?

A. 네, 송파동 15 번지입니다. [*ne, songpcha-dong 15 pōndži imnida*]

Ano, je to Songpcha-dong, číslo domu 15.

B. 한국집은 찾기가 힘들어요. 약도가 있으면 좋겠어요. [*hangukčib-ün čhačkiga himdürōjo. jaktoga issūmjōn čohkessōjo*]

Hledání korejských domů je obtížné. Bylo by dobré mít mapku.

A. 맞아요. 약도하고 주소 여기 있습니다. [*madžajo. jacto hago čuso jōgi issūmnida*]

Máte pravdu. Zde máte mapku s adresou.

(약도를 보면서) [*jacto-rŭl pomjōnsō*] mezitím, co pohlíží na mapku

롯데월드에서 저의 집이 보입니다. [*lottäwöldŭ-esō čō ŭi čibi poimnida*]

Náš dům lze vidět z Lotte Worldu.

B. 찾아갈 수 있을 것 같아요. [*čhadžakal su issŭl kōt katchajo*]

Vypadá to, že to budu moci najít.

Slovní zásoba

주말 [*čumal*] - víkend

택 [*täk*] – dům (formálně)

파티하다 [*pchatchihada*] – mít párty

주소 [*čuso*] - adresa

무슨 날 [*musŭn nal*] – jaký den

송파동 [*songpcha-dong*] – čtvrť v Sōulu

아무 날도 아니다¹⁹ [*amu naldo anida*] - nebýt žádný výjimečný den

번지 [*põndži*] – číslo domu

직원 [*čikwõn*] - zaměstnanec

약도²⁰ [*jakto*] – mapa

초대하다 [*čchodähada*] - pozvat

우체국 [*učheguk*] - pošta

과장님²¹ [*kwadžangnim*] – manažer

대접하다 [*täčõbhada*] – pohostit

저녁 [*čõnjõk*] – večeře

찾다 [*čchačda*] - najít

힘들다 [*himdũlda*] – být obtížný, náročný
pravdivý

맞다 [*matta*] – být správný,

보이다 [*poida*] – být vidět

롯데월드²² [*lottäwöldũ*] - Lotte

World

Gramatika - (으)면 - [(ũ) mjõn]

Po připojení ke slovesu vyjadřuje [*mjõn*] podmínku. Je to spojka, kterou může být přeložena jakožto “pokud”, nebo “jestli”.²³

¹⁹ *Amu nal do anida* se používá převážně ve frázi *amu nal do aniejo*, tedy „Není to žádný výjimečný den“.

²⁰ Slovo *jakdo* vyjadřuje jednoduchou mapu, na které je vyznačena cesta k určité adrese.

²¹ *Kwa* vyjadřuje oddělení, tudíž se jedná o manažera nějakého firemního oddělení.

²² Název enormního zábavního parku, jenž vlastní korporace Lotte

²³ KIM, Ůnčõng, Judžõng SON, Minsõng I a Sũngjõn I. *Ögugin-ũl ůhan hangugõ 1-2 [Korejšcina pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 83.

Doplňte - (으)면 – [(ǔ) mjǒn] k prvnímu slovesu a tvořte souvětí.

값이 (싸다)... 사세요. [kapši (ssada) ... sasejo]

(공부하다)... 피곤해요. [(kongbuhada) ... pchigonhǎjo]

만약 (만나다)... 말씀하세요. [manjak (mannada) ... malssŭmhasejo]

Reagujte

내일 파티를 하는데 올 수 있어요? [nǎil pchatchi-rŭl hanŭnde ol su issǒjo?]

주소를 찾아갈 수 있을 거예요? [čuso-rŭl čhadžakal su issŭl kõjejo?]

집이 어디에서 보입니까? [čibi ōdi-esō poimnikka?]

몇 시에 오면 돼요? [mjot ši-e omjǒn twǎjo?]

Přeložte

1. 약도가 있으면 집을 찾아 갈 수 있어요. [jaktoga issŭmjǒn čib-ŭl čhadža kal su issǒjo]
2. 직원들을 초대하면 좋겠네요. [čikwǒn dŭr-ŭl čchōdāhamjǒn čohkettnejo]
3. 과장님의 택 번지는 어떻게 돼요? [kwadžangnim ŭi tāk pōndži-nŭn ōttōhke twǎjo?]
4. 파티하는 날은 아무 날도 아니에요. [pchatchi hanŭn nar-ŭn amu naldo aniejo]

Odpovědi k Přeložte:

1. Jestli máš mapku, můžeme ten dŭm najít.
2. Bylo by skvělé, kdyby jsme pozvali zaměstnance.
3. Jaké je číslo domu pana manažera?
4. Den, ve který děláme párty, žádný výjimečný den není.

2.8 Kapitola 8 – Nakupování

Konverzace

A. 어서 오세요. [*ösö osejo*]

Pojďte dál.

B. 이 사과 얼마예요? [*i sagwa ölmajejo?*]

Kolik stojí tohle jablko?

A. 한 개에 오백원이에요. [*han gä-e obäk wön iejo.*]

Jedno stojí 500 wönů.

B. 아이구! 왜 이렇게 비싸요? 좀 싸게 합시다. [*aigu! wä iröhke pissajo? čom ssage hašibšida*]

No teda! Proč jsou tak drahé? Trochu levnější by to nešlo?

A. 여기는 정찰제예요. [*jögi-nün čöngčchalče jejo.*]

Zde máme ceny fixní.²⁴

B. 그래요? 사과 열 개 주세요. [*küräjo? sagwa jöl kä čusejo*]

Opravdu? Dejte mi prosím deset jablek.

A. 예, 여기 사과 열 개 있습니다. [*je, jögi sagwa jöl kä isssümnida*]

²⁴ Čöngčchalče vyjadřuje systém stanovených cen, například s pomocí cenovek. Prodávající se tímto snaží naznažit, že v tomto případě smlouvat nelze, což může být na korejských trzích obvyklé.

Ano, tady máte deset jablek.

B. 돈 여기 있어요. 잔돈 주세요. [*ton jŏgi issŏjo. čandon čusejo*]

Zde máte peníze. Prosím vraťte mi drobné.

A. 물론요. [*mullonjo*]

Samozřejmě.

Slovní zásoba

한 개에 [*han kä-e*] – za jeden kus

아이구 [*aigu*] – no teda

이렇게 [*irŏhke*] - takhle

싸게 [*ssage*] - levně

좀 [*čom*] - trochu

정찰제 [*čŏngčchalče*] – stanovená cena

잔돈 [*čandon*] - drobné

물론 [*mullon*] – jistě, samozřejmě

Gramatika

Původní korejská číselná řada se používá převážně při vyjadřování věku, počtu osob, věcí, hodin, zvířat, atd. Při tvoření otázek souvisejících s množstvím lze použít 몇 [*mjŏt*] – kolik.²⁵

²⁵ KIM, Ůncŏng, Judžŏng SON, Minsŏng I a Sŭngjŏn I. *Ŏgugin-ŭl ũhan hankukŏ 1-1 [Korejšťina pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 65.

0 공 [kong]	10 열 [jöl]	20 스물 [sǔmul]
1 하나 [hana]	11 열 하나 [jöl hana]	30 서른 [sörǔn]
2 둘 [tul]	12 열 둘 [jöl tul]	40 마흔 [mahǔn]
3 셋 [set]	13 열 셋 [jöl set]	50 쉰 [šin]
4 넷 [net]	14 열 넷 [jöl net]	60 예순 [jesun]
5 다섯 [tasöt]	15 열 다섯 [jöl tasöt]	70 일흔 [irhǔn]
6 여섯 [jösöt]	16 열 여섯 [jöl jösöt]	80 여든 [jödǔn]
7 일곱 [ilgop]	17 열 일곱 [jöl ilgop]	90 아흔 [ahǔn]
8 여덟 [jödölp]	18 열 여덟 [jöl jödölp]	99 아흔 아홉 [ahǔn ahop]
9 아홉 [ahop]	19 열 아홉 [jöl ahop]	100 백 [päk]

Některé číslovky při využití s numerativem přicházejí o svoji poslední souhlásku, či samohlásku.

하나 [hana] → 한 [han]

둘 [tul] → 두 [tu]

셋 [set] → 세 [se]

넷 [net] → 네 [ne]

스물 [sǔmul] → 스무 [sǔmu]

Při vyjadřování počtu musíme brát v potaz typ vyjadřované věci. Zde jsou příklady často využívaných numerativů.

개 [kä] – kus 권 [kwŏn] - kniha 달 [tal] – měsíc 분 [pun] - minuta

살 [sal] – rok (věk) 마리 [mari] - zvíře 병 [pjŏng] - láhev

시간 [šigan] - hodina

Doplňte vhodné početní slovo

1. 사과 몇 () 있어요? [sagwa mjŏt () issŏjo?]
2. 맥주 5 () 샀어요. [mäkču tasŏt () sassŏjo]
3. 오늘 수업은 1 () 걸려요. [onŭl suŏp-ŭn han () kölljŏjo]
4. 제 친구가 30 () 이에요. [če čchinguga sŏrŭn () iejo]

Odpovědi k Doplňte:

1. 개 *kä*
2. 병 *pjŏng*
3. 시간 *šigan*
4. 살 *sal*

Reagujte

한 시간 동안 시간이 되세요? [*han šigan tongan šigani tösejo?*]

책 몇 권 읽었어요? [*čchäk mjöt kwön ilgössöjo?*]

몇 살이에요? [*mjöt sal iejo?*]

휴식 시간 몇 분 동안 걸려요? [*hjušik šigan mjöt pun tongan kölljöjo?*]

Přeložte

1. 잔돈 주시겠어요? [*čandon čušigessöjo?*]

2. 그 책 5 권 주세요. [*kü čchäk tasöt kwön čusejo?*]

3. 소주 1 병에 얼마예요? [*sodžu han pjöng-e ölma jejo?*]

4. 바나나 11 개 여기 있습니다. [*panana jöl han kä jögi itsümnida?*]

Odpovědi k Přeložte:

- 1 . Dal byste mi drobné?
- 2 . Dejte mi prosím pět svazků této knihy.
- 3 . Za kolik je jedna tato láhev sodžu?
- 4 . Zde máte jedenáct banánů.

2.9 Kapitola 9 - V nemocnici

Konverzace

A. 어디가 아파서 오셨어요? [*ödiga apchasö ošjössöjo?*]

S čím k nám přicházíte?

B. 저 머리가 아프고 온 몸이 쭈셔요. [*čö möriga apchügo on momi ssušjöjo*]

Bolí mě hlava a celé tělo.

A. 열은 어때요? [*jör-ün öttäjo?*]

Jak jste na tom s teplotou?

B. 열이 40 도까지 올라간 적도 있어요. 열이 많아서 밤새도록 한숨도 못 잤어요.

[*jöri sa šib do kkadži ollakan čök do issöjo. jöri manhasö pamsädorok hansum do mot čassöjo*]

Už mi šla teplota i přes 40 stupňů. Mám ji vysokou, takže jsem se celou noc ani trochu nevyspal.

A. 그래요? 응급환자를 받을 수 있는지 물어 볼게요. 잠깐 기다리세요.

[*küräjo? ünggübhwandža-rül bad-ül su itnündži murö polkejo. čamkkan kidarisejo*]

Opravdu? Zeptám se, jestli můžeme přijímat pacienty ve vážném stavu. Prosím počkejte chvíli.

B. 예, 감사합니다. [*je, kamsahamnida*]

Ano, děkuji.

A. 오늘은 감기 환자가 너무 밀려 있어요. 한 시간 후에 다시 올 수 있어요? [onŭr-ŭn kamgi hwandža nŏmu milljŏ issŏjo. han šigan hu e taši ol su issŏjo?]

Dnes jsme pozadu se spoustou pacientů s chřipkou. Můžete přijít znovu za hodinu?

B. 지금 너무 아파 죽겠어요. [čigum nŏmu apcha čukkessŏjo]

Už teď mě to strašně bolí.

A. 그럼, 이리 빨리 들어오세요. [kŭrŏm, iri ppalli tŭrŏosejo]

V tom případě pojd'te rychle dál.

몇 분 후에 [mjŏt pun hu-e]

O pár minut později

A. 독감 걸리셨군요. [tokkam kŏllišjŏtkunjo]

Vypadá to, že jste chytil chřipku.

B. 입원해야 돼요? [ibwŏn häja twäjo?]

Musím jít do nemocnice?

A. 아니오, 주사를 맞고 푹 쉬면 돼요. [anio, čusa-rŭl matko pchuk šŭmjŏn twäjo]

Ne, bude stačit když dostanete injekci a pořádně si odpočnete.

Slovní zásoba

아프다 [apchŭda] - bolet

밤새도록 [pamsädorok] – celou noc

머리 [<i>möri</i>] - hlava	감기 [<i>kamgi</i>] – chřipka, rýma
온 몸 [<i>on mom</i>] - celé tělo	밀려 있다 [<i>milljō itta</i>] – být pozadu s...
도, 온도 [<i>to, ondo</i>] - teplota	아파 죽겠다 [<i>apcha čukkessda</i>] – k smrti bolet
올라가다 [<i>ollakada</i>] – stoupat	간호사 [<i>kanhosa</i>] – zdravotní sestra
응급환자 [<i>ünggübhwandža</i>] – pacient ve vážném stav	
물어 보다 [<i>murō poda</i>] - zeptat se	한숨 [<i>hansum</i>] – chvíle, oddech
열 [<i>jöl</i>] - teplota	쑤시다 [<i>ssušida</i>] – bolet
걸리다 [<i>köllida</i>] – chytit nemoc	독감 [<i>tokkam</i>] - chřipka
주사 [<i>čusa</i>] – injekce	입원하다 [<i>ibwōn hada</i>] – být hospitalizován
주사 맞다 [<i>čusa matta</i>] – dostat injekci	
푹 쉬다 [<i>pchuk šüda</i>] – pořádně si odpočinout	

Gramatika

Připojením (으)ㄴ 적이 있다, 없다 [(*ü*)n čōki itta, ōpta] ke kořenu akčního slovesa mluvčí vyjadřuje, zda má předchozí zkušenost s danou činností.²⁶

²⁶ KIM, Ŭnčōng, Judžōng SON, Minsōng I a Süngjōn I. *Ögugin-ül ühan hangugō 2-1 [Korejština pro cizince]*. Soul: Hawoo Publishing, 2016, s. 93.

Doplňte (으)ㄴ 적이 있다, 없다 [(ǔ)n čǒki itta, ǒpta]

나는 폴란드에 가보다. [na-nŭn pchollandŭ-e ka poda]

한국 음식을 먹어보다. [hanguk ūmsik-ŭl mǒgǒ poda]

한국 영화를 보다. [hanguk jǒnghwa-rŭl poda]

은행에서 돈을 빌리다. [unhāng-esǒ ton-ŭl pillida]

전에 그를 어디선가 만나다. [čǒn-e kŭ-rŭl ǒdisǒnga mannada]

Reagujte

밤새도록 한숨도 쉬지 못한 적이 있어요? [pamsǎdorok hansumdo šü dži mot han čǒki
issǒjo?]

저는 감기에 걸린 적이 없어요. 당신은요? [čǒ-nŭn kamgi-e kǒllin čǒki ǒpsǒjo. tangšin-
ŭn jo?]

머리가 아파 죽겠어요. [mǒriga apcha čukkessǒjo]

병원에 입원한 적이 있어요? [pjǒngwǒn-e ibwǒnhan čǒki issǒjo?]

Přeložte

1. 어제 응급환자 3 명 입원했어요. [*ödže ünggübhwandža se mjöng ibwönhässöjo*]
2. 어깨에 주사를 맞은 적이 있어요? [*ökkä-e čusa-rül madž-ün čöki issöjo?*]
3. 감기에 걸려서 꼭 쉬세요! [*kamgi-e kölljösö pchuk šüsejo*]
4. 온 몸이 쭈시고 열이 40 도까지 올라가서 약이 필요해요. [*on mom i ssušigo jöri sa šib do kkadži ollakasö jaki pchirjohäjo*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Včera byli hospitalizováni tři pacienti ve vážném stavu.
2. Dostal jsi někdy injekci do ramene?
3. Chytil jste chřipku, tak rádně odpočívajte.
4. Celé tělo mě bolí a teplotu mám až ke čtyřiceti stupňům, takže potřebuju léky.

2.10 Kapitola 10 – V lékárně

Konverzace

A . 뭘 찾으세요? [*mwŏl čchadžŭsejo?*]

Copak potřebujete?

B . 감기 약 주세요. [*kamgi jak čusejo*]

Dejte mi léky na chřipku, prosím.

A . 어디가 아프세요? [*ŏdiga apchŭsejo?*]

A jaké máte potíže?

B . 머리가 아프고, 기침을 해요. [*mŏri ga apchŭgo, kičchim-ŭl hŏjo*]

Bolí mě hlava a mám kašel.

A . 어디 봅시다. 열이 많으네요. 제가 약을 좀 지어 드릴까요? [*ŏdi popšida. jŏri manhŭnejo. čega jak-ŭl čom čiŏ tŭrilkkajo?*]

Tak se na to podíváme. I teplotu máte vysokou. Dám vám na to léky.

B . 예, 그렇게 하세요. [*je, kŭrŏhke hasejo*]

Ano, prosím.

잠시 후에 [*čamši hu-e*]

Po chvíli

A . 여기 약이 있어요. [*jŏgi jaki issŏjo*]

Zde máte ty léky.

B . 이 약을 어떻게 먹나요? [*i jak-ŭl ŏttŏhke mŏknajo?*]

Jak se tyto léky berou?

A . 식사 후에 드세요. [*šiksa hu-e tŭsejo*]

Vezměte si je po jídle.

B . 모두 얼마예요? [*modu ŏlma jejo?*]

Kolik to bude celkem?

A . 삼천원이에요. 이 약을 먹으면 곧 나올 거예요. [*sam čchon wŏn iejo. i jak-ŭl mŏgŭmjon kot naŭl kŏjejo*]

Je to tři tisíce wonů. Když ty léky budete brát, hned vám bude lépe.

Slovní zásoba

감기 약 [*kamgi jak*] – lék na chřipku

아프다 [*apchŭda*] - bolet

기침 [*kičchim*] - kašel

열 [*jŏl*] - teplota

짓다 [*čitta*] – udělat, předepsat

약 [*jak*] – lék

어떻게 [*ŏttŏhke*] - jak

모두 [*modu*] – vše, celkem

낫다 [*natta*] – být lepší, zlepšit se

식사 후 [*šiksa hu*] – po jídle

Gramatika

U nepravidelného slovesa s koncovkou ㅅ [s] daný padčchim mizí. ²⁷

짓다 [čitta] → 지어 [čio]

젓다 [čotta] → 저어 [čöo]

낫다 [natta] → 나아 [naa]

Doplňte vyčasované sloveso

약을 먹어서 (낫다). [jak-ül mögösö (natta)]

집을 (짓다) [čib-ül (čitta)]

컵에 커피를 (붓다) [kchöp-e kchöpchi-rül (putta)]

스푼으로 차를 (젓다) [süpchun-üro čcha-rül (čotta)]

²⁷ Kukrip kugöwön pchjodžungugö täsadžön [standardní korejský slovník Národního ústavu pro korejštinu]. *Stdict.korean.go.k*: ㅅ^변칙 [online]. [cit. 2021-04-22]. Dostupné z: https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word_no=160397&searchKeywordTo=3#wordsLink

Reagujte

이 약은 어떤 약이에요? [*i jak-ŭn öttön jak iejo?*]

어디가 아프세요? [*ödiga apchŭsejo?*]

이 약을 어떻게 먹으면 돼요? [*i jak-ül öttöhke mögŭmjön twäjo?*]

감기 약 1 병 주세요. [*kamgi jak han pjöng čusejo*]

Přeložte

1. 감기에 걸렸지만 이제 나았습니다. [*kamgi-e kölljöttčiman idže naatsŭbnida*]
2. 응급환자가 기침하고 있어요. [*ŭnggŭbhwandžaga kičchim hago issöjo*]
3. 약 5 병은 모두 3 천 원이에요. [*jak tasöt pjöng-ŭn modu sam čhön wön iejo*]
4. 의사 선생님은 약을 지어 드리겠어요. 잠깐 기다리세요. [*üisa sönsängnim-ŭn jak-ül čiö tŭrigessöjo. čamkkan kidarisejo*]

Odpovědi k Přeložte:

1. Chytil jsem chřipku, ale už je mi lépe.
2. Pacient ve vážném stavu má kašel.
3. Pět lahviček léku bude dohromady tři tisíce *wönŭ*.
4. Pan doktor vám předepíše léky. Prosím počkejte chvíli.

3 Analýza

Následující část práce se zaměří na problémy, se kterými jsem se při vypracování praktické části setkal, z nichž některé byly očekávané a ostatní se vyskytly při samotném zpracování. Bylo také důležité myslet na účel, ke kterému má prototype učebnice sloužit, tedy k procvičování korejské konverzace na pokročilé úrovni.

Při řešení problémů souvisejících s vysvětlováním gramatických prvků bylo nutné najít jednoduchý a srozumitelný popis, který efektivně vystihne podstatu dané gramatiky. Složitější a hlubší vysvětlení žádoucí nebylo, vzhledem k účelu učebnice, která se soustředí převážně na konverzační cvičení.

Nejdříve jsem se rozhodl využít moderní série učebnic *Ögugin-ül ühan hankukö* [Korejšťina pro cizince], sepsané profesory z korejské univerzity *Hanguğö ögugö tähakkjo*²⁸. Popisy gramatiky obsažené v této učebnici jsou vyjadřovány velice srozumitelně a příjemně, proto jsem je shledal vhodnými pro účely prototypu učebnice pro běžné studenty. V případě potřeby hlubšího zkoumání gramatiky, či detailní srovnání těch s podobnou funkcí, bych pak určitě doporučil využít jiné učebnice.

V několika případech tato učebnice nedokázala poskytnout vysvětlení ke specifickým gramatickým jevům, proto jsem se přiklonil k čerpání ze stránek Národního ústavu pro korejský jazyka. Zde jsem byl schopen najít vysvětlení pro jevy, jejichž samostatné vysvětlení je v běžných učebnicích korejšťiny často opomíjeno. Konkrétními zdrojovými sekcemi, které jsou ústavem zastřešovány, byly *Hanguğö kičcho sadžön* (základní korejský slovník) a *Pchjodžungugö täsačön* (standardní korejský slovník).

Dále se zaměřím na popis procesu skládání konkrétních kapitol prototypu učebnice a problémy, které se objevily v průběhu přípravy učebnice.

²⁸ Hankuk University of Foreign Studies - soukromá univerzita zaměřená na výuku cizích jazyků v Soulu.

3.1 Struktura kapitoly

Při začátku tvoření kapitol jsem musel vyřešit otázku formátu, podle kterého by kapitoly měly být tvořeny. Finální formát obsahuje prvky typu konverzace, slovní zásoba a gramatika, převzatá s občasnými s úpravami, z učebnice Korejšťina pro samouky²⁹. Dále kapitoly obsahují sekce „Doplňte“, „Reagujte“ a „Přeložte“, podle vzoru Učebnice čínské konverzace³⁰.

U převzatých konverzací bylo zřejmé, že se v nich nachází také výrazy, které se dnes používají méně, ale celkově kvalita vět obstává a nebylo nutné do nich příliš zasahovat. Obměňování vět v této konverzaci bych pravděpodobně učinil na základě subjektivního názoru a nejsem si jistý, zda by to přineslo pozitivní výsledek. Proto jsou případné úpravy konverzace jen kosmetické a to v případech použití zastaralých výrazů.

Ve cvičeních Doplňte a Reagujte jsem se soustředil na tvoření a přebírání vět ze slovní zásoby, či částí převzaté konverzace. Tímto se dá slovní zásoba vícekrát zopakovat a student má vyšší šanci na zapamatování probírané látky. Pokud by bylo cílem práce tvořit rozsáhlejší a komplexnější učebnici, větší diverzita slov ve cvičeních by mohla být více přínosná. V tom případě by účel knihy byl ale poněkud odlišný.

Při konstruování sekcí Přeložte, ke kterým se vztahují správné odpovědi, jsem se rozhodl lehce odchylnit od Učebnice čínské konverzace, v níž jsou obsaženy i věty na překlad z češtiny. Dle mého názoru by bylo kontraproduktivní uvádět na tyto věty správné odpovědi kvůli různým formálnostním stylům, jež učebnice používá. Student může velice jednoduše dojít ke správnému překladu neshodujícím se s uvedenou odpovědí, tudíž by správnost takových vět měl případně hodnotit vyučující. Z tohoto důvodu subjektivně také nebyly uvedeny správné odpovědi u ostatních cvičení a jediné zůstaly u překladů, jenž se zaměřují čistě na věty v korejšťině.

²⁹ ČŮNG, Čongdök. Hondža Kongbuhannun Hangugö [Korejšťina pro samouky]. Peking: Foreign Language Teaching and Research Press 2005.

³⁰ UHER, David. Učebnice čínské konverzace. Praha: Leda, 2007.

3.2 Analýza kapitoly 1 – Pozdrav

První obtíží byl překlad některých korejských vět obsažených v konverzaci, kde jsem zastaralý výraz 요즈음 [*jodžũum*] nahradil modernějším zkrácenou verzí 요즘에 [*jodžũm-e*]. U 오래간만 [*oräganman*] a 오랜만 [*oränman*] nastala podobná situace, spolu s obtíží překladu. Slovo [*oränman*] doslova znamená „dlouhá doba“, ale používá se obvykle ve významu „dlouho jsme se neviděli“, což jsem se rozhodl upřednostnit jako překlad. Aktuálnější výrazy pak byly použity i ve cvičeních.

Zároveň se již v první kapitole u tvoření gramatiky ukázalo, že bude potřeba využít jiného, než knižního zdroje. V tomto případě jsem využil *Hanguğõ kičcho sadžõn*, kde jsem k [*nim*] našel jednoduchý a výstižný popis. Přípona [*nim*] se totiž mnohdy samostatně nevysvětluje v běžných učebnicích jako gramatický prvek, ačkoliv je jeho znalost velice důležitá v kontextu korejské kultury.

3.3 Analýza kapitoly 2 – Představení se

Konverzace této kapitoly opět obsahovala prvky s obtížnějším překladem, například u [*čchõũm pöpkessũmnida*], což doslova znamená „setkáváme se poprvé“, ale význam fráze nemá pouze vyjadřovat toto objektivní pozorování, je spíše zdvořilým a milým pozdravem.

U některých vět bylo těžké vyhnout se kostrbatému překladu, který můžeme vidět u [*čchõ-nũn pappasõ*], což jsem přeložil jakožto „jsem zaneprázdněný“. Mnohem přirozenějším překladem by bylo „mám něco na práci“, ale pro to v korejštině existují vhodnější fráze, proto jsem se rozhodl takto větu nepřeložit.

Ke gramatice [*džijo*], převzané z Korejštiny pro cizince, jsem po úpravě převzal cvičení z Korejštiny pro samouky, kde byly příkladové věty již gramatikou obohacené. Bylo nutné tyto věty vrátit do základního tvaru, aby si studenti mohli procvičit doplnění gramatiky.

3.4 Analýza kapitoly 3 – V restauraci

V konverzaci se vyskytovalo několik vět s obtížným překladem, jmenovitě poslední věta [*ne, ůmšig i mašissősö, tto orjögö habnida*], tedy „Ano, chutnalo nám tu a chystáme se přijít znovu“, což zní poněkud kostrbatě a nepřírozně, nehledě na použití jiného formálnostního stylu oproti předchozím větám. Původní korejskou větu jsem upravil na [*ne, ůmšigi mašissősö taši wajagetčjo!*], překladem „Ano, chutnalo nám a určitě bychom měli znovu přijít!“

Dále se ve slovní zásobě vyskytlo několik korejských jídel, jejichž podstatu bylo těžké vystihnout krátkým překladem, tudíž je jídlo krátce popsáno ve spodní části kapitoly.

Ke gramatice [*a ,ö, jö čuda*] jsem opět využil učebnice Korejštiny pro cizince a podle obsahu konverzace a slovní zásoby jsem vytvořil cvičení. Korejštiny pro samouky také obsahovala na danou gramatiku cvičení na str. 134, ve kterém jsem žádné zastaralé výrazy nepozoroval a věty jsem využil ke cvičení Překlad.

3.5 Analýza kapitoly 4 – V hotelu

V této kapitole mě vedla k zamyšlení věta [*pang-ŭn kchŭgo palgŭn pang ingajo?*]. Slovo [*palgŭn*] se obvykle dá přeložit jako světlý, nebo prosvícený, přičemž jsem se přiklonil ke druhé možnosti. I s kontextem bylo obtížné vyvodit nějaké specifitější závěry.

Ke cvičení Doplněte jsem následně přidal cvičení z Korejštiny pro samouky, které jsem opět upravil do použitelné formy, podobně jak u kapitoly 2. Ostatní cvičení jsem složil na základě konverzace a související slovní zásoby.

3.6 Analýza kapitoly 5 – Na ulici

Při analýze konverzace jsem narazil na vyjádření času, které v kapitolách zatím probráno nebylo a naopak jeho vysvětlení má být obsaženo v pozdějších lekcích. Změnil jsem tedy větu [*anio, kakkawŏjo. tchäkši-ro šip pun ččŭm kölljŏjo*] na [*anio, kakkawŏjo. tchäkši-ro kamjŏn šigani čogŭmman kölljŏjo*].

Od studentů využívajících tuto učebnici by byla neférově očekávána znalost zatím neprobrané látky, čemuž jsem se snažil zabránit. V případě gramatiky je to ovšem obvykle obtížné, jelikož tvořím prototyp učebnice pro pokročilé studenty korejštiny a rozdíly pořadí vyučovaných gramatik bývají v knížkách značně odlišné. V tomto konkrétním případě naštěstí bylo jednoduché provést tento preventivní krok.

U cvičení Doplněte jsem využít cvičení z učebnice Korejštiny pro samouky nemohl, jelikož neobsahovalo věty pro gramatiku [*ŭl su ŏpta*] a znělo nepřirozeně, proto jsem se uchýlil k úpravě a převzetí příkladových vět ze str. 153.

V Reagujte a Přeložte mě napadlo využít slovní zásobu z předchozí lekce, čímž případné studenty lze vyzkoušet z předchozí látky. Dle mého názoru je návaznost velice

dobrou vlastností kapitol, ovšem prakticky se dá lépe realizovat při konstruování celé kostry učebnice od základu.

3.7 Analýza kapitoly 6 – Telefonát

Učebnice pro samouky představovala v této kapitole dvě gramatiky s velmi podobným významem. Ačkoliv nejsem proti této náhlé změně nejsem, proč takto učebnice nepředstavovala podobné gramatiky již předtím? Z mého pozorování vyučované gramatiky jednotlivých kapitol větší souvislost neměly.

Tvoření kapitol a jejich gramatických cvičení na základě podobnosti gramatik vidím jako inovativní a zatím neprozkoumaný prvek, který by mohl být obzvlášť pro korejské učebnice skvěle využit. Korejské gramatické prvky ve většině případů nejsou od sebe významně odlišné, alespoň co se obtížnosti naučení týče.

Například spojky s podobným významem [*küresö*] a [*nikka*]. Student by tak mohl vidět rozdíly gramatik na jednom místě a lehce je mezi sebou porovnat. Obvykle se i takto podobné gramatické prvky učí odděleně, jelikož se [*nikka*] často považuje za pokročilou látku. Toto téma je určitě zajímavým námětem k prozkoumání v případné diplomové práci.

U gramatiky jsem tentokrát čerpal ze dvou různých zdrojů, přičemž [*ko itta*] jsem převzal z Korejštiny pro cizince a [*nün čung ida*] ze Základního korejského slovníku. V Doplněte jsem převzal cvičení ze str. 162 Učebnice pro samouky a upravil jej do použitelné podoby.

Reagujte a Přeložte jsem tvořil na základě konverzace a použité slovní zásoby, přičemž mi cvičení Přeložte, v němž jsem použil gramatiku z kapitoly 2, opět naskytlo možnost tvořit návaznost mezi kapitolami.

V neposlední řadě bylo nutné provést několik úprav slovní zásoby, jenž obsahovala výrazy ve vyčasovaném tvaru, tudíž jsem změnil [*pakkwö čusejo*] na [*pakkwö*

čuda]. Zastávám se myšlenky, že by minimálně ve slovní zásobě měly být uvedeny výrazy pouze v základním tvaru, obzvláště v případě, kdy učebnice často používá různé formálnostní styly. Zároveň jsem k několika výrazům uvedl popis, např. [*täk*] – dům (formálně).

3.8 Analýza kapitoly 7 – Pozvání

Slovní zásoba v této kapitole potřebovala několik úprav, první z nichž bylo převedení slovesa [*madžajo*] do základního tvaru [*matta*]. Dále bylo nutné popsat detailněji několik slov, u kterých bylo obtížné vystihnout přesně význam jednoslovně, konkrétně u [*kwadžangnim*] a [*jakto*].

V neposlední řadě jsem poskytl krátký popis k [*lottäwöldü*] a frázi [*amu nal do anida*], která se obvykle používá pouze ve frázích, proto její překlad základního tvar ve slovní zásobě působí poněkud kostrbatě.

K Doplněte jsem převzal věty ze str. 171 Korejštiny pro samouky a vytvořil z nich cvičení, ve kterém studenti doplní [*mjön*] ke slovesu a vytvoří souvětí. Ostatní cvičení byla opět vytvořena na základě konverzace a slovní zásoby

3.9 Analýza kapitoly 8 – Nakupování

Největší výzvou v této kapitole bylo vypořádat se s problémem popisu obou číselných řad. Korejšтина pro samouky v jedné kapitole nabízí vysvětlení pro obě číselné řady, ovšem v konverzaci se sino-korejská příliš nevyskytuje, proto jsem se rozhodl ji vynechat.

K popisu původních tzv. native korejských číslovek mi spoloužila opět učebnice Korejšтина pro cizince, ve které jsem zároveň našel příhodně vysvětlení pro tázací

zájmeno [*mjöt*], často používané při počítání. Číselnou řadu jsem se rozhodl vyobrazit celou, ale související numerativy pouze příkladově, jelikož pro účely pochopení kapitoly jich bylo uvedeno původně poněkud mnoho.

Na procvičení numerativů jsem vytvořil cvičení Doplněte, kde student doplní správný numerativ do konkrétní věty, zároveň je to jediné cvičení Doplněte, ke kterému mi přišlo vhodné vytvořit správné odpovědi.

V neposlední řadě jsem také změnil název kapitoly na Nakupování, doslovně překládat [*mulgön sagi*] mi přišlo nevhodné. Také jsem pod konverzací uvedl vysvětlení pro výraz [*čongčchalče*], s jehož využitím se účastník konverzace snažil vysvětlit posluchači, že smlouvání o stanovenou cenu nepřichází v úvahu.

3.10 Analýza kapitoly 9 – V nemocnici

Při přebírání konverzace jsem musel volit druhou konverzací z dané kapitoly, jelikož první byla velice krátká a nebyla dosti komplexní. Zároveň se danou konverzací nebyla uvedena žádná nová gramatika, tudíž nebyla vhodná. Druhá konverzace již všechny náležitosti splňovala a bez obtíží jsem ji využil při vytváření kapitoly.

Podobně jako u kapitoly 6, Korejšťina pro samouky uvedla dvě související gramatiky s podobným významem. V tomto případě jsem se ovšem rozhodl z [*ün čöki itta*] a [*ün i ri itta*] druhou gramatiku vynechat, jelikož působí zastarale a v současnosti se příliš nevyužívá.

U slovní zásoby mi přišlo také nevhodné uvádět samostatně slovo [*pchuk*], jelikož se nejčastěji používá ve spojení [*pchuk šüda*] a ne s jinými slovesy. Proto je lepší, aby se studenti naučili tuto frázi celou. Nakonec jsem vytvořil cvičení, opět podle konverzace a slovní zásoby. V Přeložte jsem také v rámci návaznosti kapitol použil počítání.

Poslední otázkou byl rozdíl mezi slovy [*kamgi*] a [*tokkam*]. Oficiálně se [*tokkam*] používá spíše pro chřipkové onemocnění influenza, ovšem korejci často tyto dva pojmy

zaměňují a oba výrazy používají pro vyjádření jak rýmy, tak chřipky, navzdory lehce odlišným příznakům daných nemocí. Mnohé zdroje také překládají [*kamgi*] jako rýmu, a chřipku zároveň. Abych od sebe pojmy odlišil, rozhodl jsem po konzultaci s rodilou mluvčí přeložit [*kamgi*] jako rýma a [*tokkam*] jako chřipka, tedy influenza.

3.11 Analýza kapitoly 10 – V lékárně

Největší otázkou v této poslední kapitole bylo hledání vhodného popisu gramatiky nepravidelných sloves s padčchimem [*s*]. Tato gramatika se také objevuje v učebnicích spíše vzácně, oproti nepravidelným slovesům s padčchimem [*b*] a [*r*]. Byl jsem nakonec schopen nalézt vhodné vysvětlení ve standardním korejském slovníku. V návaznosti na gramatiku jsem posléze vytvořil cvičení Doplňte, ve kterém studenti časují nepravidelná slovesa do vynechaného prostoru. U zbývajících cvičení jsem opět v rámci provázanosti použil původní korejské číslovky .

4 Závěr

Řešení nedostatku českých učebnic korejštiny není jednoduchou otázkou a při tvorbě vlastních knih je nutné dbát na sérii potenciálních problémů. Při přebírání a využívání obsahu ze zdrojové literatury bylo nutné text aktualizovat způsobem, kterým se stane užitečný i v moderní době studia korejštiny.

Učebnice Korejštiny pro samouky, z níž jsem čerpal, obsahovala řadu zastaralých výrazů, které jsem v daných kapitolách změnil, aby odpovídaly dnešní každodenní korejštině. Zároveň jsem se při řešení otázky vysvětlení gramatiky musel uchýlit k použití různých zdrojů a literatury, která pro účel stručného a lehce uchopitelného popisu takové vysvětlení gramatiky obsahovala. V několika příkladech jsem se rozhodl místo knižní literatury využít také popis gramatiky z databáze Ústave pro korejský jazyk.

V prototypu jsem se rozhodl použít českou vědeckou transkripci, jejíž účelem bylo studentům co nejvíce přiblížit korejskou výslovnost. V rámci přepisu jsem také podnikl několik změn. S transkripcí tedy prototyp obsahuje i zdrojový obsah psaný hangŭlem. Kniha je tedy užitečná i pro studenty, bezohledu na znalost, či neznalost hangŭlu.

Výsledkem práce je tedy prototyp učebnice pro studenty s mírně pokročilou znalostí korejštiny, která zájemcům přiblíží oblasti různých konverzačních témat a jednoduchým formátem jim prezentuje související slovní zásobu a gramatiku. Následně je také možné s pomocí několika krátkých cvičení vyzkoušet nově nabyté znalosti. Dle mého názoru splňuje prototyp učebnice svůj účel dostatečně a může se stát pomůckou pro mírně pokročilé studenty se záměrem zlepšit své konverzační schopnosti a znalosti různých témat v korejském jazyce.

5 Resumé

Korean, an agglutinative type of language from East Asia, has been gaining renown in the western part of the world since the year 1990, owing its success to The Korean Wave. Significant factors in this process are not only the rich culture, popular publishings of Korean authors and the technological supremacy of Korea, which make the country very attractive for a wide range of people, but also the language itself.

The purpose of this thesis was to create a textbook prototype, focused mainly on conversation and general exploration of various conversational topics, simultaneously providing the student with a relevant vocabulary. Other tools employed by the textbook include exercises, sample dialogs, and explanations of pronunciation, which enhance the students understanding of the language. Second half of my thesis was an analysis of the issues I have encountered while attempting to construct this textbook prototype.

Seznam literatury

UHER, David. Učebnice čínské konverzace. Praha: Leda, 2007. 223 s. ISBN 978-80-7335-109-0

PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. ISBN 80-246-1004-3.

PULTR, Alois. *Mluvnice korejštiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1979.

PUCEK, Vladimír a Marta BUŠKOVÁ. *Jazyková politika v Koreji*. Praha: Karolinum, 2000, str. 128. ISBN 80-246-0066-8.

KIM, Ůncöng, Judžöng SON, Minsöng I a Söngjön I. *Ögugin-ül ühan hangugö 2-2* [Korejština pro cizince]. Soul: Hawoo Publishing, 2016. ISBN 979-1186610-45-9.

KIM, Ůncöng, Hjošin KIM, Jöng KWÖN a Judžin ČÖNG. *Ögugin-ül ühan hangugö 1-2* [Korejština pro cizince]. Soul: Hawoo Publishing, 2016. ISBN 979-1186610-45-9.

KIM, Ůncöng, Judžöng SON, Minsöng I a Söngjön I. *Ögugin-ül ühan hangugö 1-1* [Korejština pro cizince]. Soul: Hawoo Publishing, 2016. ISBN 979-1186610-45-9.


KIM, Ůncöng, Judžöng SON, Minsöng I a Söngjön I. *Ögugin-ül ühan hangugö 2-1* [Korejština pro cizince]. Soul: Hawoo Publishing, 2016. ISBN 979-1186610-45-9.


ČÖNG, Čöngdök. *Hondža Kongbuhaniün Hangugö* [Korejština pro samouky]. Peking: Foreign Language Teaching and Research Press 2005. 356 s. ISBN 7-5600-2977-9.

Internetové zdroje:

HYE-BONG, Ch'on. *200 years before Gutenberg: The master printers of Koryo* [online]. [cit. 2021-5-2]. Dostupné z: <https://en.unesco.org/courier/december-1978/200-years-gutenberg-master-printers-koryo>

JONES, Josh. The Oldest Book Printed with Movable Type is Not The Gutenberg Bible: Jikji, a Collection of Korean Buddhist Teachings, Predated It By 78 Years and It's Now Digitized Online. *Open Culture* [online]. 2019 [cit. 2021-5-3]. Dostupné z: <https://www.openculture.com/2019/07/jikji.html>

Hanguŏ kičcho sadžŏn [základní korejský slovník]:  [online]. [cit. 2021-04-06]. Dostupné z: <https://krdict.korean.go.kr/dicSearch/SearchView?ParaWordNo=41688>

Kukrip kugŏwŏn pchjodžungugŏ täsadžŏn [standardní slovník korejštiny Národního ústavu pro korejštinu]. *Stdict.korean.go.k*:  [online]. [cit. 2021-04-22]. Dostupné z: https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word_no=160397&searchKeywordTo=3#wordsLink